



鲁迅文化基金会丛书

世界各国鲁迅研究精选集

韩国鲁迅研究精选集

[韩] 朴宰雨 / 主编
金英明 / 等译

(第二辑)



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

本项目获得鲁迅文化基金会资助

世界各国鲁迅研究精选集

韩国鲁迅研究精选集（第二辑）

〔韩〕朴宰雨／主编
金英明／等译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

韩国鲁迅研究精选集. 第二辑 / (韩) 朴宰雨主编;
金英明等译. —北京: 中央编译出版社, 2016. 8

ISBN 978-7-5117-3034-3

I. ①韩… II. ①朴… ②金… III. ①鲁迅研究-
韩国-文集 IV. ①K825.6-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第129775号

世界各国鲁迅研究精选集 丛书执行主编 葛 涛
韩国鲁迅研究精选集. 第二辑

出 版 人: 葛海彦

出版统筹: 董 巍

责任编辑: 邓 彤 冯 章

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612351 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

字 数: 270千字

印 张: 19.25

版 次: 2016年8月第1版第1次印刷

定 价: 110.00元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>) (010)52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: (010)55626985

丛书编委（中文名字以姓氏笔画为序）

冯 铁 瑞士维也纳大学东亚系教授，国际鲁迅研究会副会长

罗季奥诺夫 俄罗斯圣彼得堡大学教授，国际鲁迅研究会理事

荣挺进 鲁迅文化基金会学术部副主任

朴宰雨 韩国外国语大学中国学部教授，国际鲁迅研究会会长

张钊贻 澳大利亚昆士兰大学中文系教授，国际鲁迅研究会副会长

周令飞 鲁迅文化基金会副会长兼秘书长，上海鲁迅文化发展中心理事长

寇志铭 澳大利亚新南威尔士大学中文系教授，国际鲁迅研究会副会长

丛书执行主编 葛 涛

目 录

序言 鲁迅在韩国：接受脉络与社会影响 / 朴宰雨 / 1

20 世纪接受鲁迅的韩国知识分子类型考察 / 朴宰雨 / 22

为想象东亚共存

——鲁迅与“朝鲜” / 洪昔杓 / 39

鲁迅与作为近代体验的故乡丧失 / 全炯俊 / 62

鲁迅的小说创作与记忆的叙事 / 李旭渊

——以《故乡》为例 / 72

阿 Q 和叙述者的角色履行

——再读《阿 Q 正传》 / 李宝暻 / 96

鲁迅的《狂人日记》与丹斋的《梦天》比较研究

——以作者精神再生为中心 / 金彦河 / 116

怪诞·恐怖·死亡

——再读《呐喊》、《彷徨》 / 徐榛 / 127

鲁迅的“生命意识”研究 / 洪昔杓 / 147

鲁迅思维模式的独特性试探 / 金河林 / 163

鲁迅和春园对于日本和西欧文化的吸收借鉴 / 严英旭

——以日本学时期为中心 / 178



文字文化和视觉文化：文化研究的鲁迅观一考察 / 全炯俊 / 195

鲁迅与“文化大革命” / 金河林 / 216

附 录

中国的大文豪鲁迅访问记 / 申彦俊 / 232

鲁迅追悼文 / 李陆史 / 237

鲁迅和他的作品 / 丁来东 金英明 译 / 249

“韩国鲁迅”的鲁迅：采访李泳禧 / 夏 榆 朴宰雨 / 288

后 记 / 302

序言 鲁迅在韩国：接受脉络与社会影响

朴宰雨

一、序言

今年（2011年）是中国杰出的伟大的世界文学灵魂鲁迅先生诞辰130周年。又是韩国接受鲁迅91周年。在韩国去年（2010年）开始出版二十卷的韩译本《鲁迅全集》，目前已出版了第一卷《坟、热风》、第二卷《呐喊、彷徨》、第七卷《伪自由书、准风月谈、花边文学》等三卷，估计两三年之内将全部出齐。笔者曾在《韩国鲁迅研究的历史与现状》*“结语”中说过，“随着鲁迅的主要杂文与书信在韩国被翻译出版，《鲁迅全集》韩译本的出版也是不久的将来可以期待的事情”。目前来看，我们的期待已经开始实现了。因此，我感怀至深，这可以算是鲁迅诞辰130周年之际献给鲁迅先生在天之灵的一个小礼物吧。

2010年12月5日，有“韩国鲁迅”之称的李泳禧先生因病逝世，韩国许多媒体对韩国民主变革运动的“思想恩师”李泳禧先生为韩国民主

* 这篇论文是采用笔者2005年初发表的《韩国鲁迅研究的历史与现状》的基本资料，补上2005年以后的各种接受资料而写作的，虽然不能避免不少重复之处，但是始终从新的角度进行大量取舍，并突出接受脉络与其社会影响，所以断然有不同于以前论文的面貌，可以区别。《鲁迅研究月刊》（北京鲁迅博物馆）2005年4月号。



化献身的艰难一生以及硬骨而温和的人品做全面报道，并表示深切的哀悼，一时造成了“李泳禧现象”。自然地，也对李泳禧受到最深刻影响的“恩师鲁迅”也多有提及^①。如果有人一提日本仙台，相当一些韩国人会想到鲁迅留学的那个地方。1920年最初简单介绍到韩国来的“鲁迅”，经过几个曲折艰难的阶段，到了现在，鲁迅在韩国已经普通名词化了。确实，韩国的知识分子与市民已经对鲁迅这个名字耳熟能详，相当一些读者喜欢阅读这个平凡而伟大的世界经典作家。

本文拟从新的角度分六个阶段，对鲁迅给韩国社会的影响，一一进行介绍与论述。第一阶段（1920—1945.8）包括以前的分期法上的黎明期（1920—1937）与黑暗期（1937—1945.8）；第二阶段（1945.8—1950.6）就是一时露面期；第三阶段（1950.6—1979）包括以前分期法上的潜迹期（1950—1954）与长期开拓期（1955—1979）；第四阶段（1980年代）就是急速成长期；第五阶段（1990年代）是成熟发展期。新的第六个阶段（2000年以后）就可以命名为平淡的扩大深入期。

① 多次被提名诺贝尔文学奖候选人的韩国著名诗人高银在《万人普》组诗中说：“对1970年代的大学生，李泳禧就是父亲。”1999年12月发行的延世大学研究生院学报的纪事里，推举李泳禧为20世纪韩国人文科学领域里影响力最大的人物。前任卢武铉总统也可以说是李泳禧先生的精神学生。这位李泳禧先生在《吾师鲁迅》（1995）中回顾自己过去的活动时明确指出：“如果说我的著作和我的思想、我对人生的态度对当代青年们起到了这样的影响，那么这个荣誉应该归于现代中国作家、思想家鲁迅”。“在过去近四十年的岁月中，我以抵制韩国现实社会的态度写了相当分量的文章，这些文章在思想上与鲁迅相通，当然也在文笔上与鲁迅相通。因此，如果说我对这个社会的知识分子和学生产生了某种影响的话，那只不过是间接地传达了鲁迅的精神和文章而已。我亲自担当了这一角色，并以此为满足。”收载于《斯芬克斯的鼻子》，首尔：喜鹊（意译），1998，第80页、82页。



二、第一个阶段(1920—1945.8)：黎明期与黑暗期

1. 1920 年梁白华最初把小说家鲁迅介绍到韩国

在东亚世界里对鲁迅的介绍与接受，除了鲁迅的祖国中国之外，韩国与日本几乎是同步开始的。但是由于两个国家的历史语境上“殖民”和“被殖民”的天壤之别，又由于鲁迅的留学与缘分问题上也有根本差距^①，最后由于 1937 年侵华战争之后把鲁迅的著作列于禁止书目之内，所以韩国对鲁迅的接受与研究，不能活泼地展开。但这并不意味着其接受土壤与引起共鸣的程度也一样比日本薄弱。

韩国的报刊里最早报道鲁迅名字的是梁白华，他把日本青木正儿写的《以胡适为中心打漩的文学革命》一文翻译成韩文，从 1920 年 11 月号到 1921 年 2 月之间分四次连载于韩国的《开辟》杂志，这篇文章里包括简单介绍小说家鲁迅与《狂人日记》的部分。

2. 柳树人 1927 年作为外国人在世界最早把鲁迅作品《狂人日记》翻译成外文于韩国发表

1915 年从被殖民的韩国流亡到中国东北地区定居的韩国的中学生柳基石，读鲁迅《狂人日记》以后感动得几乎发狂。他以为鲁迅先生：“不仅写了中国的狂人，也写了朝鲜的狂人”，以后鲁迅就成了他们崇拜的第一位中国人。^② 这位柳基石（笔名：柳树人）后来在 1925 年春访问鲁迅得到他的允许把《狂人日记》翻译成韩文，1927 年 8 月在首尔的《东光》杂志上发表。这篇《狂人日记》的韩译文是鲁迅作品第一次由外国

① 鲁迅留学日本七年，没有到过韩国，而《鲁迅日记》里登场的日本人超过二百余人，但和韩国的直接缘分较为薄弱，与鲁迅来往者只有流亡中国的韩人六七人。

② 参见李政文《鲁迅在朝鲜》，《世界文学》（中国）1981 年第 4 期，第 34 页。



人翻译成外语在国外发表^①，这是特别值得一提的。

第一个阶段里翻译成韩文的鲁迅作品，还可以举出《头发的故事》（梁白华译，收载于1929年开辟社出刊的《中国现代短篇小说集》里）、《阿Q正传》（梁白华译，1930）、《伤逝》（丁来东译，1930）、《在酒楼上》（金光洲译，1933）、《故乡》（李陆史译，1936）等几篇。

3. 1930年代丁来东《鲁迅和他的作品》与李陆史《鲁迅追悼文》颇有研究水平

第一个阶段里，在韩国发表过多多少少介绍鲁迅的短文。不过，能算作“鲁迅研究”水平的文章，只能举出丁来东从1931年1月4日到30日在《朝鲜日报》上分二十次连载的《鲁迅和他的作品》与李陆史听到鲁迅逝世的消息后从1936年10月23日到29日在《朝鲜日报》上分五次连载的《鲁迅追悼文》两篇。后者虽然采取“追悼文”的名义，但应算是真正意义上的“鲁迅论”。韩国记者申彦俊采访鲁迅后，于1934年发表的《中国大文豪鲁迅访问记》（载韩国《新东亚》杂志），虽然可以说是宝贵的资料，但不能算是研究，只是采访记而已。

丁来东早就留学日本，后来1925年又到北京，留学民国大学，1930年从该校英文系毕业，到1932年回国之前，他一面参加无政府主义式的韩国独立运动，一面潜心研究中国文学。他从1927年开始，把《中国现代文坛概观》、《中国两大文学团体概观》、《变化中的中国文坛的最新动态》、《中国最新的新文学展望》等论文和许多作家论寄来韩国发表。《鲁迅和他的作品》共分八章，可谓韩国鲁迅研究史上有纪念碑意义的专著，足以代表初期韩国学界的观点与水平。李陆史《鲁迅追悼文》算是一种鲁迅论，也保持相当的水平，他很重视鲁迅作品改革社会的思想与

^① 根据日本藤井省三《鲁迅在日文世界》，世界上最早的鲁迅外译作品是在1922年六月出版的《北京周报》上登载的周作人翻译的《孔乙己》日文翻译本，又根据澳大利亚寇志明的《鲁迅研究在英语世界》，最早的鲁迅英文翻译是有美国华侨梁社乾1925年在上海商务印书馆出版的《阿Q正传》。不过，这两本外译本都是由中国人翻译的。



其社会效果，认为“无数的阿 Q 们已经从鲁迅那里学到了掌握自己的命运，找到了自己该走的路了”。

还有值得一提的就是李明善，他 1934 年入学京城帝国大学法文学部支那文学专业，1940 年以论文《鲁迅研究》毕业于京城帝国大学支那文学专业本科，他在 1930 年代后期读本科的时候，就已经翻译了不少鲁迅杂文等作品，但是当时没能出版。他的学士论文《鲁迅研究》在当时持有进步思想的日本人教授辛岛骁的指导下完成的，可惜，原稿现在消失，不知其内容与水平了。

三、第二个阶段(1945.8—1950.6)：一时露面期

1. 金光洲等首次把《鲁迅短篇小说集》翻译出版

1945 年 8 月日帝投降，韩国得到光复。从光复后到 1950 年 6 月韩国战争爆发之前，韩国一时活泼地恢复了鲁迅作品翻译与介绍活动。这一时期的主要介绍或研究学者有丁来东、金光洲、李明善诸位。

翻译上最重要的成果，就是 1946 年金光洲与李容默合译出版的《鲁迅短篇小说集》（首尔出版社刊）全三卷。这套翻译本几乎包括鲁迅《呐喊》、《彷徨》里的主要短篇小说，在鲁迅作品翻译史上有开路之功。

在研究方面，丁来东发表了《中国文学上的鲁迅与巴金》（1946），金光洲发表了《鲁迅与他的作品》（1947）。纵观他们的鲁迅观，丁来东主要以彻底的民族主义者看待鲁迅，金光洲主要以强烈的批判现实主义文学家看待鲁迅。

在第一阶段里开始研究的李明善，在 1946 年到 1949 年担任首尔大学中文系助理教授，继续翻译鲁迅的《故乡》等一些作品，也发表了《鲁迅的文学观：关于文学批评》等不少研究鲁迅的文章。他后来于韩战中的 1950 年在朝鲜统治下的国立首尔大学担任临时校长，在战争中死亡。



2. 高丽大学剧艺术研究会首次表演《阿Q正传》，首尔大学文理学院举办鲁迅演讲会

这个时期，韩国知识界对鲁迅的纪念活动，还有学生剧表演活动与演讲会活动等。根据《艺术通信》1946年12月7日的报道，高丽大学剧艺术研究会从1946年12月15日到19日表演鲁迅《阿Q正传》。这次表演，使用作品翻译由尹世重担任，导演由安英一担任，还有阿Q等各种角色由三十一个人担当。这个周报《艺术通信》在12月14号更进一步登载《名作鉴赏：鲁迅先生原作〈阿Q正传〉解题》一文，对鲁迅的纪念活动多加宣传。

到了1947年10月18日，为了纪念鲁迅逝世11周年，又在国立首尔大学文理学院“中国文学研究会”举办演讲会，宋志英等几位讲师以《鲁迅的一生》、《鲁迅与中国现代短篇小说》、《鲁迅与中国文学》等为题做了演讲，对鲁迅的生涯与文学作了详细的介绍^①。由这些活动可以知道当时韩国知识界里有过一定的鲁迅追慕热，真是难能可贵。

四、第三个阶段（1950—1979）：潜迹期与长期开拓期

1. 丁来东等的《中国小说史略》与李家源的鲁迅小说全译本出版

1950年6月25日“韩国战争”爆发，进步的评论与文学创作都销声匿迹了。作为外国进步作家鲁迅的文学也不例外，直到1955年才出现了一篇评论文。纵观反共风气极盛的1950—1960年代，对鲁迅的介绍与研究基本陷于低潮期。

不过，1964年丁来东与丁范镇合译的鲁迅的《中国小说史略》还是得以出版（锦文社刊），这是由于这本书是纯粹的学术书籍，没有和政府的反共文化政策相抵触，所以才能问世。到了1975年，资深汉学者李家源翻译的《阿Q正传·狂人日记》（东西文化社刊）出刊，这是第一个

^① 参见《我们新闻》，1947年10月17日报道。



鲁迅小说全译本，另外还包括散文诗集《野草》中的全部作品，以及《朝花夕拾》中的《藤野先生》和《范爱农》两篇，在翻译历史上有不小的意义。

2. 金喆洙、河正玉、李玲子开拓鲁迅研究新路

这一时期做研究活动的主要学者可以举出金喆洙、河正玉、李玲子等诸位。

1950—1960年代有好几篇“鲁迅论”出现，不过，几乎都属于尝试性的一次性的介绍文或者比较简单的论文而已。这些论文的观点与丁来东等相似，或者强调鲁迅的民族主义与爱国主义特点，或者强调其启蒙主义的思想 and 文学特点。到了1960年代金喆洙的硕士论文《鲁迅研究》（成均馆大学，1961）出现，这篇论文是1960年的“四·一九”学生民主革命与1961年的“五·一六”军事政变之间，在追求民主与进步的大学氛围里写成，算是一个新开拓的里程碑。不过，从现在的观点看，亦属于概论性质。几年后河正玉的论文《鲁迅文学的背景》（1966）出现，对鲁迅文学的时代背景与性格做了比较有深度的分析。河正玉的思想较为开放，后来继续做鲁迅研究，成为开拓期代表性学者之一，对后来的鲁迅研究有一定的影响。1970年代，他在大众杂志与报纸上发表了一些有关鲁迅的文章，唤起了一般韩国大众对鲁迅文学的意义与重要性的认识。

到了1970年代初，李玲子的硕士论文《鲁迅小说研究——其作品中所表现的民众像》（国立首尔大学，1970.2）出现，这篇论文使用系统的分析方法，对《呐喊》里的几篇小说分九章进行深刻的分析，每章就作品中的具体情节，详尽地分析民众形象，堪称为第一篇有水平的论文。这篇论文的国际视野也相当广泛，第一次参考并引用不少中国内地发行的原书与研究书，以及日本学者的研究书，对后来1970年代与1980年代初期的研究有一定的影响。



五、第四个阶段（1980 年代）：急速成长期

1. “韩国鲁迅”李泳禧运用鲁迅杂文批判韩国黑暗现实，以扩大鲁迅的影响力

1970 年代，朴正熙军部政权对民主化运动的弹压极其狡猾并残酷，但不屈从于压制的进步知识分子与学生、工人势力坚持搞民主化运动，最终迫使朴正熙政权于 1979 年倒台。但继之而起的全斗焕法西斯军事集团掌权后，民主化运动的胜利成果被新军事集团彻底剥夺，酿成了 1980 年激烈的光州民众抗争运动，几百个光州民众在此流血牺牲了。虽然军部政权的弹压变本加厉，但知识分子与学生向左倾方向急速转换的意识化运动也从此开始。这反而向知识界与中文学界提供了鲁迅研究的新土壤。从 1970 年代开始，一些对鲁迅感兴趣的进步知识分子与后来接触到鲁迅的年轻学生们对鲁迅的生涯、思想和文学更感到由衷的共鸣，他们从变革韩国现实的角度探讨鲁迅所处的时代条件、鲁迅思想以及文学。1980 年春，朴宰雨发表的《鲁迅的时代体验与文章意识》^①就是从这样的立场写作的一篇文章。

这一阶段里，从社会影响的角度看，首先要论及的就是李泳禧先生。李泳禧是 1970—1980 年代韩国最出名的怀有良知的批判知识分子兼社会活动家，他用杂文对当时韩国政治与社会的种种矛盾加以深刻揭露和批判。可以说，他是当时韩国民主变革运动的思想导师，这点在本报告序言里已经提到。李泳禧先生本来不是中文学者，但他自学了中文，从鲁迅的人生态度、思想和文学吸取了精神营养。在 1982 年严酷的形势下，针对当时军事独裁政权以及保守言论界对激进主义的攻击，借用鲁迅杂文《来了》对此加以深刻的批判。在 1987 年与 1988 年继续借用鲁迅的

^① 见《文学东亚》1980 年春季号，首尔：文学东亚社，1980。这篇论文是在本科毕业论文的基础上加以补充、提高的。



杂文《论“费厄泼赖”应该缓行》来彻底批判当时军事独裁政权对民众的反动弹压以及知识分子的机会主义^①，引起进步知识界与学术界的强烈共鸣，由此鲁迅杂文的声望多多少少传播于一般知识界。他又在1988年写了《鲁迅与我》一文，坦率地告白了在他年轻时候摸索思想出路时得到鲁迅启发的过程^②。后来他获得“韩国鲁迅”之称，在中国《南方周末》等报刊上也被多次介绍。鲁迅在韩国通过李泳禧的巨大影响力，才真正被广大知识分子与学生接受，长期保持并扩大其影响力。

2. 日本丸山升的《鲁迅》与竹内好的《鲁迅文集》六卷本翻译出版

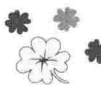
在这个过程中，1983年日本丸山升的《鲁迅》与1986年《革命文学论战中的鲁迅》的韩译本应时之需也翻译了进来。^③

尤其是韩武熙主导的将竹内好译注的《鲁迅文集》六卷全译本刊行（1985—1987，日月书阁刊）。这六本译书除了鲁迅小说全部作品之外，首次对《朝花夕拾》进行了完译，也初次对鲁迅杂文150篇左右加以翻译，可以说在这些方面是一个创举。竹内好是众所周知的日本著名的鲁迅研究大师兼思想家，韩国读者与研究者在一定程度上接受他的影响，在鲁迅作品翻译史上也有相当的意义。

① 参见《实践文学》1982年第3号，首尔：实践文学社刊。又参见《知识人的机会主义》与《法西斯主义并不是“费厄泼赖”的对象》，载李泳禧《自由人，自由人》，首尔：凡友社刊，1990。

② 参见《自由人，自由人》，第353—356页。

③ 对笔者来说，通过丸山升的这本书对鲁迅产生了深刻的共鸣，后来笔者得到当时由变革运动人士设立的出版社（最初是光民社，后来是日月书阁）的支持，计划韩译出版，但因某些原因，经过某种曲折，最后因为韩武熙先生的参与与帮忙，才能发刊。又如1986年笔者编译出版《文学的理论与实践》（四季节刊）时，在中国部分里编入了丸山升的这一篇论文，目的正是为了给韩国变革文学运动阵营提供借鉴价值的思想与文学理论。



3. 柳中夏、全炯俊、金河林等主导进步立场的鲁迅研究

这一阶段的主要研究者可以举出河正玉、韩武熙、金明壕、朴信长、全寅初、韩秉坤、刘春花、全炯俊、金龙云、申洪哲、李浚植、刘玉珂、尹永根、朴宰雨等诸位。其中，在思想方法或者研究意义上值得注意的就有全炯俊和金河林、柳中夏等几位。

全炯俊虽然属于中国现代文学研究者，但对韩国文学评论的功力是很深厚，眼光是很敏锐的。这时期他从文学评论家的锐利的视角探研鲁迅，例如他的《鲁迅，或者战略与真实之间》（1984）认为鲁迅的写作是战略与真实互相冲突的结果。所谓“战略”是与指向社会变革的实践行为有关的，所谓“真实”，是在恩格斯、卢卡奇概念中的小说里的真实，这篇论文认为，《呐喊》、《彷徨》时代的鲁迅能承担其冲突的痛苦，至于1927年以后的杂文家鲁迅已经脱离其内面的冲突，倾向于“战略”。

金河林的硕士论文《鲁迅小说的主题思想变貌过程研究》（高丽大学，1982）也值得注意。这篇论文通过《呐喊》与《彷徨》的分析，得出一个共通点，就是里面有三角形的内部对立构造，而这个三角形的三个角落是“世界”、“主角”、“配角”。《呐喊》到《彷徨》，这三角关系有所变化，也由此可知鲁迅意识的变貌。

1980年代后半期，韩国年轻学者对中国现代文学运动史与论争史的研究气氛甚为浓厚，出现了以柳中夏《文艺大众化论争研究》（延世大学，1986）为首的十篇左右的硕士学位论文以及不少的一般论文，可谓当时韩国的中国现代文学研究界的核心推动力量。柳中夏当时担任了从左翼视角研究鲁迅的一个突破性角色。除了这些之外，白元淡的硕士论文《鲁迅的杂感文研究——作家的世界观与艺术形象化的诸问题》（延世大学，1984）也是初次开拓鲁迅杂文研究方面的力著。

六、第五个阶段（1990 年代）：成熟发展期

1. 李旭渊编译本《朝花夕拾》对鲁迅杂文大众化的贡献

从 1980 年代末到 1990 年代初，东欧与苏联社会主义体制崩坏，世界格局发生巨大变动，韩国知识界与中文学界对社会主义国家（包括中国）文学观念的关注重心也慢慢起了变化。1993 年初，金泳三政权上台，通过改革，资产阶级民主化趋向于基本建立，这又让韩国进步的知识分子对韩国变革的关心慢慢淡薄起来，开始转向于社会改良或纯粹的学问研究。尤其中国内地改革开放以来，变化的学术成果与多元化的研究风气慢慢被介绍进来，韩国年轻中文学者也普遍受到或多或少的直接影响。但对一般学者来说，对学术主题的关心是有连贯性的，而且对韩国具体现实来说，鲁迅还继续保持着相当的吸引力、生命力，所以 1980 年代研究鲁迅的学者大部分继续作鲁迅研究，加上新的研究者的加入，学术研究已经进入了成熟的发展阶段。研究的关心领域大为扩大，研究的立场与方法趋向多样化，研究的水平也大为提高。

在这样的背景下，青年学者李旭渊把鲁迅杂文 62 篇编译成《朝花夕拾》出版（图书出版窗刊，1991），这本书并非《朝花夕拾》原文和译本，而是编译者从鲁迅杂文中选出对韩国现实有进步意义的 62 篇加以翻译的。这本书引起了韩国广大读者的积极反应，对鲁迅杂文的大众化作出了相当大的贡献。类似的翻译本，如鲁迅日记《青年啊，踏上我肩膀上去吧！》（刘世钟编译，图书出版窗刊，1991）与鲁迅杂文选集《投枪与匕首》（刘世钟、全炯俊译，图书出版 Sol 刊，1997）等也陆续出版，都多多少少加强了鲁迅的影响力。

2. 从金龙云博士论文（1990）开始陆续出现几部博士论文

这个阶段各种研究现象里，最重要的一点就是博士论文的陆续出现。

1990 年出现了第一篇研究鲁迅的博士论文，即金龙云的《鲁迅创作意识研究：以〈呐喊〉、〈彷徨〉、〈故事新编〉为中心》（成均馆大学）。